

АВТОМАТИЗОВАННИЙ ПЕРЕКЛАД

Машинний переклад

Машинний переклад - це автоматичний переклад з вихідної мови на цільову за допомогою комп'ютерних програм або двигунів машинного перекладу БЕЗ УЧАСТІ ЛЮДИНИ

1933 рік - Радянський вчений Петро Троянський винайшов першу машину автоматичного перекладу

Поштовх до початку розвитку МП дав Джорджтаунський експеримент. У ході нього в 1954 році комп'ютер вперше переклав 60 речень з російської мови на англійську

Системи машинного перекладу поділяють на 3 категорії

- *Системи на основі граматичних правил* (Rule-Based Machine Translation, RBMT)
- *Статистичні системи* (Statistical Machine Translation, SMT)
- *Нейронні мережі* – найбільш перспективні на теперішній час

Системи на основі граматичних правил

Такі системи базуються на базі вбудованих словників і наборі лінгвістичних правил

Таким чином, щоб перекласти речення з англійської на українську мову, RVMТ буде шукати кожне слово в двомовному англо-українському словнику, а потім спиратися на опис: частина мови, рід, число, закінчення слова.

Цю систему використовує Aliexpress для перекладу описів товарів

Статистичні системи

SMT використовують статистичний аналіз: в програму завантажуються сотні оригіналів текстів і переклади, які зробила людина

Система знаходить міжмовні відповідності, запам'ятовує приклади слововживань і синтаксичних конструкцій, після використовує ці дані під час вибору варіантів перекладу

Статистичні системи можуть навчатися самі або ж людиною, яка буде редагувати варіанти перекладів і вибирати кращі. Гугл використовує системи цієї категорії для перекладу вебсторінок, а 4 роки тому і в програмі Google Translate

Невдале використання статистичного методу

«Наповнювач для шиї з морською водою, матеріал для зав'язування пір'я» - машинний переклад статистичними системами машинного перекладу з Aliexpress

Правильний переклад: «мушки-приманки для риболовлі»

Нейронні мережі

Поєднують переваги як систем на основі граматичних правил, так і статистичних. Нейронні мережі допомогли зробити прорив у розвитку машинного перекладу за останні 10 років. Такий метод допускає на 17-50% менше помилок, ніж RBMT або SMT. З 2016 нейронні системи використовуються в Google Translate

CAT-програми

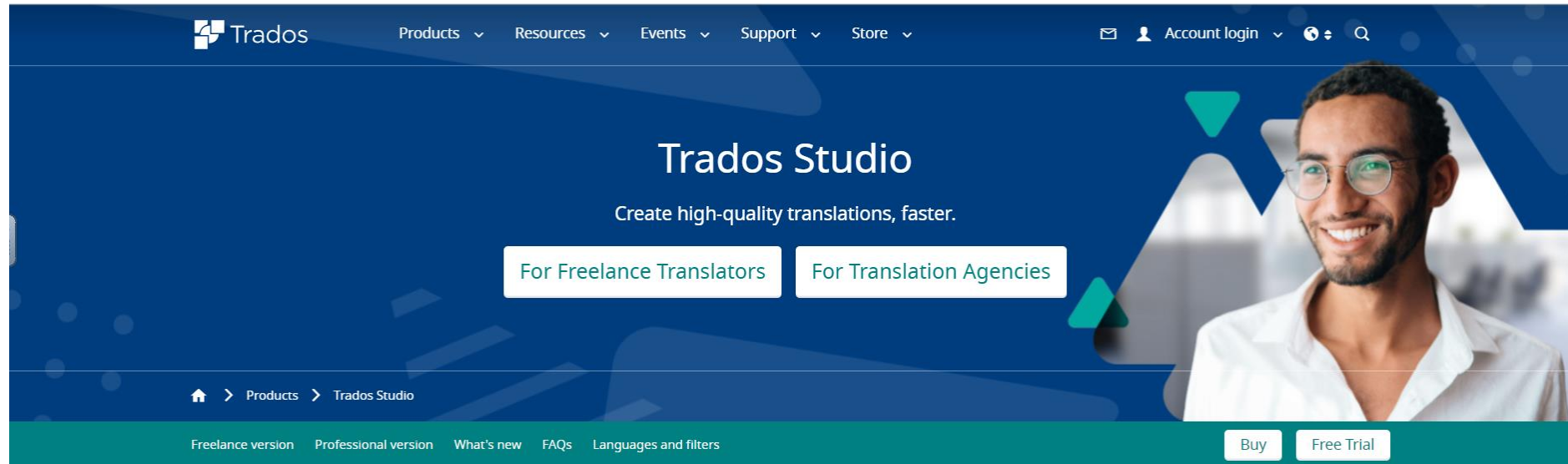
- CAT (Computer-assisted translation) - це застосунки для автоматизованого перекладу, але при цьому він повністю відрізняється від поняття «машинний переклад». CAT для перекладачів запам'ятовують попередні тексти або окремі фрагменти та автоматично підставляють сегменти, які співпадають, у нові документи, позбавляючи перекладача зайвої рутини

Що вміють САТ-програми:

- збирати словники та глосарії, які складаються зі слів та словосполучень за конкретними тематиками (економіка, юриспруденція, маркетинг, медицина);
- зберігати форматування вхідного тексту, що дуже зручно у роботі з багаторівневими списками;
- створювати авторські глосарії з термінами, аббревіатурами, специфічними поняттями, які використовуються у якій-небудь вузькій сфері

Trados Studio

Професійна програма з великою кількістю специфічних налаштувань допомагає працювати з текстами у форматі документів, презентацій, HTML. Сервіс підходить для великих проєктів, тому його найчастіше використовують компанії, які спеціалізуються на перекладах (є безкоштовна Trial-версія)



MemoQ

Інструмент працює з будь-якими документами незалежно від розміру файлів та їх змісту. Сервіс популярний в програмістів та фахівців, які адаптують ПЗ під іноземних користувачів

The screenshot displays the MemoQ website interface. At the top, a dark navigation bar contains links for "Sign in to my memoQ", "English" (with a dropdown arrow), "Search", "Documentation", and a prominent orange "Get Started" button. Below this is the main navigation menu with the MemoQ logo and links for "Products" (with an upward arrow), "Services" (with a downward arrow), "Ecosystem" (with a downward arrow), "Solutions" (with a downward arrow), "Pricing", "Support & Resources" (with a downward arrow), and "About us" (with a downward arrow). The main content area is divided into two columns: "COLLABORATION" and "INDIVIDUAL USE". Under "COLLABORATION", there is an illustration of a server rack and the product "memoQ TMS" with the description "Adapt your communication to local cultures with memoQ". Under "INDIVIDUAL USE", there is an illustration of a person at a computer with a screen showing Japanese characters and the product "memoQ translator pro" with the description "Computer-assisted translation environment for translators". A "View all products" link with a right-pointing arrow is located at the bottom right of the main content area. At the very bottom, a dark blue bar features two rounded buttons: "Management for teams" (highlighted in dark blue) and "Productivity for individuals" (in light blue).

Ця CAT-програма надає додаткові можливості ТМ для Office Word або автономний інструмент для роботи перекладачів на будь-якій платформі. Її перевага полягає у інтуїтивному інтерфейсі, можливості самостійно налаштувати набір функцій, а також роботі з зовнішніми словниками у будь-якому форматі. Утиліта підходить для фрілансерів, перекладацьких компаній та корпорацій

Wordfast



[Products](#) [Support](#) [Download](#) [Buy](#) [Conference](#) [Subscribe](#) [中文](#)

[Sign In](#)

[Free Trial](#)

> [Wordfast Anywhere](#)

> [Wordfast Classic](#)

> [Wordfast Pro](#)

> [Wordfast Server](#)

Products



Wordfast Anywhere (WFA) is an online translation memory tool that allows translators to work on projects from anywhere they have a web browser. All data is stored in a private, password protected workspace on Wordfast's centralized server and can be accessed from virtually any web-enabled device, including desktops, laptops, PDAs, smartphones and tablets. Because WFA is browser-based, it deploys instantly without the need to install any software.



Wordfast Pro (WFP) is a standalone, platform-independent translation memory tool designed for individual translators as well as LSPs and corporations. WFP runs on multiple platforms (Windows, Mac & Linux), offers a WYSIWYG editor, and allows for high-speed batch processing of files in addition to the creation of project packages for seamless translation management. WFP can handle virtually any file format including MS Office files, html, xml, InDesign and FrameMaker.


[Get a 30-day free trial today.](#)

OmegaT

Безкоштовна програма автоматизованого перекладу з інтуїтивним інтерфейсом підійде для фрілансерів та спеціалізованих студій. Сервіс працює з 30 форматами файлів, є вбудований інструмент перевірки орфографії, а також інтерфейс для Google Translate.



PRAGMA



Poland

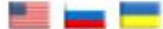
TRIDENT SOFTWARE
Комп'ютерний переклад для усіх

PRAGMA 6 ЗАВАНТАЖИТИ ОНЛАЙН ПЕРЕКЛАДАЧ КУПИТИ ПІДТРИМКА ПРО КОМПАНІЮ

ЗАРЕЄСТРОВАНИЙ ВІДВІДУВАЧ

Ласкаво просимо в адміністративну панель!

Перед початком роботи можете ознайомитися з [Інструкцією для розробника](#).

Пошук 

▶ для РОЗРОБНИКІВ

[Privacy Policy](#) | [Terms and Conditions of Use](#)

Copyright © 2023 Trident Software.
All Rights Reserved.

Онлайн-перекладачі

Google перекладач за статистичними даними використовують кожен день більше 500 млн. користувачів по всьому світу.

Велика функціональна мовна база робить Google Translate найуніверсальним і затребуваним сервісом перекладу

Google

Переваги Google Translate:

- надається безкоштовно;
- в базі 109 мов;
- перекладач підтримує функції рукопису і аудіо, а також транслітерацію;
- вміє автоматично визначати мову;
- може записувати транскрипції і читати вголос;
- переводить текстові документи, HTML і фототекст;
- перевіряє помилки;
- редагування;
- пропонує кілька варіантів перекладу;
- є мобільна версія.

Обмеження Google Translate :

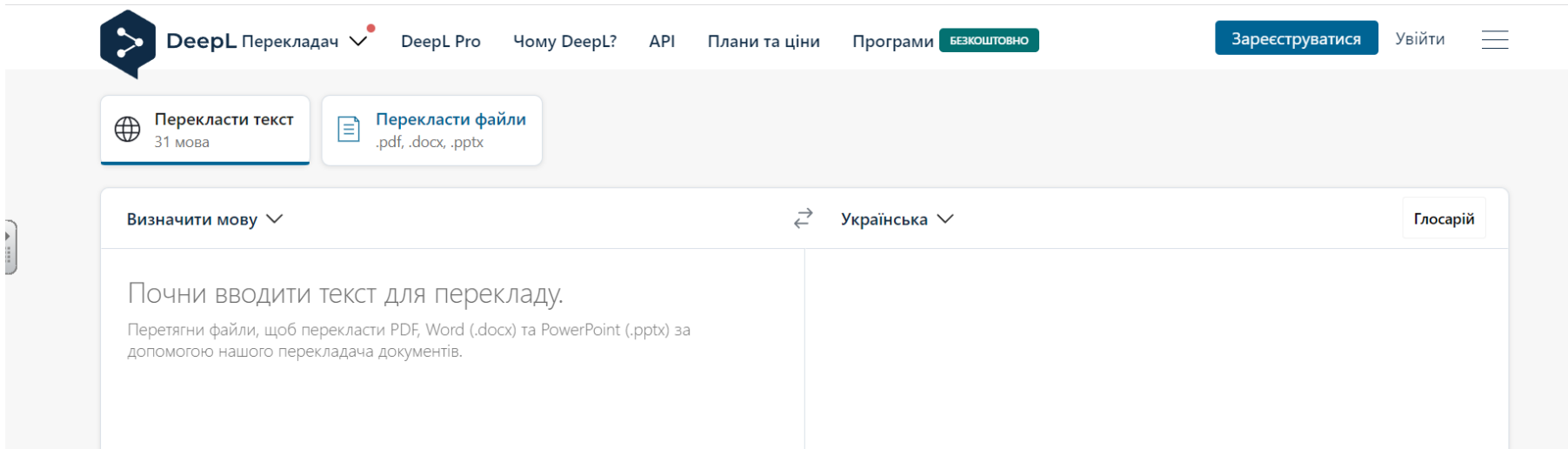
- 5 тис. знаків; якщо потрібно перевести великий текст – доведеться розбивати на частини;
- іноді можливі збої алгоритму, що призводять до отримання некоректного тексту;
- нерівнозначна точність перекладу для різних мовних пар.

Google поліпшується з кожним роком. Нейромережа – самонавчається, набираючи дані, вона стає краще, і точність перекладу зростає

DeepL - один з найбільш відомих і популярних лінгвістичних роботів

Функції:

- алгоритм визначення мовної належності;
- підтримується функція транслітерації і голосового введення;
- можливе озвучування тексту;
- читання тексту з фотокопії;
- перевірка на помилки і редагування;
- мобільна версія



Bing Microsoft Translator



не спрямований на серйозні лінгвістичні завдання. Bing ідеально підійде в разі, якщо необхідно зрозуміти тільки загальну суть матеріалу, без зайвих тонкощів

Позитивні характеристики сервісу Бінг:

- значний обсяг мов – 69;
- підтримується функція аудіо-введення;
- автовизначення мови;
- може читати вголос;
- є редакторські функції

Недоліки – обмеження розміру матеріалу 5 тис. знаків; немає режиму електронного словника

Автоматичний перекладач Systran



Позитивні якості автоперекладача:

- обсяг мов сервісу – 41;
- підтримується функція аудіо-введення;
- вбудована функція автовизначення;
- озвучка

Автоматичний перекладач пропонує два типи перекладу: базовий і просунутий

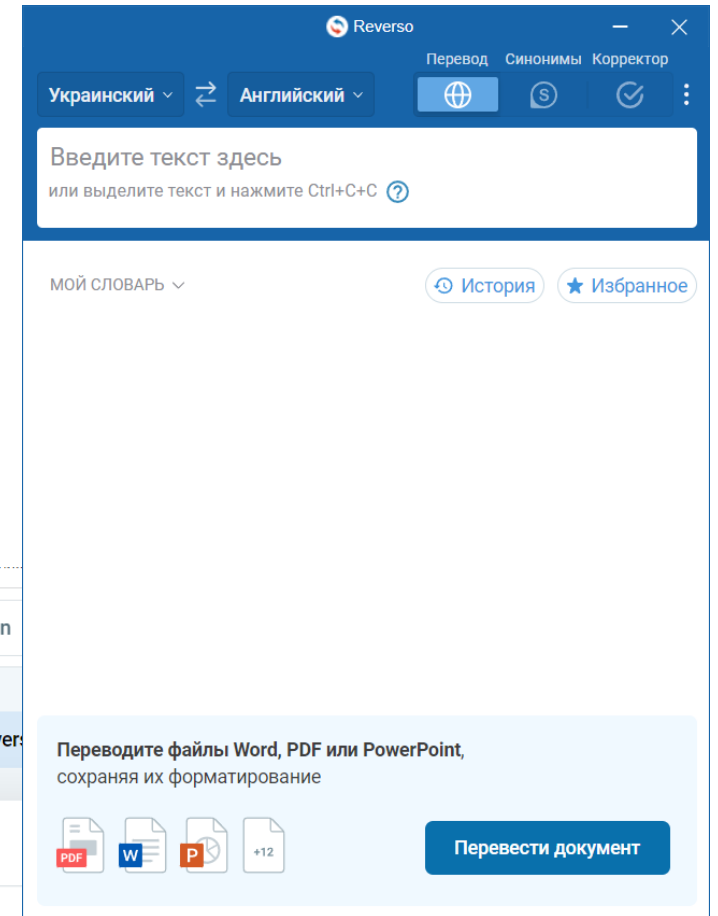
Недоліки:

- обмеження поля введення тексту 2 тис. знаками;
- робота тільки з текстовими файлами і відсутність функції редагування.

Вважається, що цей перекладач хороший для роботи з корейською, китайською і японською мовами

Reverso

універсальний інструмент на основі штучного інтелекту, який забезпечує високоякісні переклади та допомагає безперешкодно вдосконалювати свої мовні навички



Труднощі перекладу

- Неперекладені слова
- Лексико-семантичні труднощі під час перекладу.
- Труднощі під час перекладу дієприкметників та дієприкметникових зворотів

Російський текст	Текст, перекладений програмою «Google Перекладач»	Відредагований після машинного перекладу текст
<i>Ваш проект самый интересный</i>	Ваш проект самый цікавий	Ваш проект найцікавіший (найбільш цікавий)
<i>Я считаю, что Вы правы</i>	Я рахую, що Ви праві	Я вважаю, що Ви маєте рацію
<i>В большинстве случаев</i>	В більшості випадків	Здебільшого (переважно)
<i>В рамках исследования</i>	В рамках дослідження	У межах дослідження
<i>В данном тексте</i>	В даному тексті	У цьому тексті
<i>Полученные знания</i>	Отримані знання	Здобуті знання
<i>Бежать со всех ног</i>	Бігти з усіх ніг	Бігти щодуху (щосили)
<i>Быть на хорошем счету</i>	Бути на хорошому рахунку	Мати добру репутацію
<i>Идти на убыль</i>	Йти на спад	Спадати
<i>Меры по предупреждению</i>	Заходи з попередження	Запобіжні заходи, заходи запобігання
<i>Час от часу не легче</i>	Час від часу не легше	Що далі, то важче

- Труднощі під час перекладу прийменників

Російський текст	Текст, перекладений програмою «Google Перекладач»	Відредагований після машинного перекладу текст
<i>По техническим причинам Работают по многу лет После прочтения диссертации, оппонент По заказу По закону</i>	По технічним причинам Працюють по багато років Після прочитання дисертації, опонент За замовленням За законом	Через технічні причини Працюють багато років Прочитавши дисертацію, опонент На замовлення Згідно із законом

- Порушення зв'язків узгодження й керування

Наприклад, у словнику не задане відмінкове керування (керівного) слова: наприклад, словосполучення «System simulation» перекладається САП як «моделювання системою», а виправлення редактора – «моделювання системи»;

у словнику не описане керування окремих частин мови – займенників, прислівників, числівників: наприклад, «20 objects» під час перекладу САП – «20 об'єкти», виправлення редактора – «20 об'єктів»;

- Труднощі під час перекладу пасивних конструкцій

Російський текст	Текст, перекладений програмою «Google Перекладач»	Відредагований після машинного перекладу текст
<i>план составляется комиссией отдельно пишутся дефис не ставится</i>	план складається комісією окремо пишуться дефіс не ставиться	комісія складає план окремо пишемо (-уть) дефіс не ставимо (-ять)